

托马太名福音

简介

《托马太名福音》约于公元六至九世纪期间以希腊语写成。这书对了解整个有关耶稣婴孩时期的传记非常重要。自五、六世纪，西教会（以拉丁语为主要语言）的领袖对于一些过份渲染的故事开始有反感，并且加以压抑。然而，鉴于这些传记已经成为民众中家喻户晓的故事，完全取代和排斥是不可能的，因此，教会中的知识份子便只好删减一些庸俗的或冒犯教条的传说，令记述走向简略。《托马太名福音》可谓在这趋势中最好的代表。

这书也是为歌颂马利亚而写的，为要突出她的美德；书中亦删去有关约瑟第一次婚姻的事情（于这书面世时，这观念是教会所禁止的）。此外，仿如正典福音的马太福音，书中出现很多「应验经文」（大概是这原因，故取名为《托马太名福音》）；这书于日后的社会贡献很大，其内容变得非常普及，亦深深影响日后的文艺创作。

现存的《托马太名福音》中有部分内容，基本上是取自《雅各布原始福音》（如本书卷第 1-17 章）和《多马的耶稣婴孩时期福音》（如本书卷第 26-34, 37-39, 41 章），但细节上彼此仍有出入。以下的翻译只包括《托马太名福音》独有的部分，其余与《雅各布原始福音》和《多马的耶稣婴孩时期福音》共通的经节则以撮录取代。此外，以下亦把两封见于这书的抄本中的托名信函翻译出来，这两封信据称是克罗马修斯主教和赫利奥多勒斯主教写给耶柔米，以及他回复两位主教的信函；抄写员或编修者把这两封信加插在这文献中，主要是增强

这文献的可信性。

文本（部分译文、撮要和摘要）

这是书卷的开始。书卷记载了蒙福马利亚的出生和救主婴孩时期的事迹，由蒙福的传道者马太以希伯来语撰写，再由蒙福的长老耶柔米翻译成拉丁语。

（克罗马修斯主教和赫利奥多勒斯主教致耶柔米的信）

〈我们〉这主内的克罗马修斯主教和赫利奥多勒斯主教写给亲爱的兄弟耶柔米长老，向你问安。

典外文献的书卷记载了童女马利亚的出生，以及我们主耶稣基督的诞生和他婴孩时期的事迹。但所记载的有许多都与我们的信仰相违背，我们详细考虑过后，决定全部摒弃，免得我们或会把基督所赐的喜乐，转让给敌基督。正当我们考虑这些事情的时候，圣洁的帕门厄斯和瓦理斯就来了，他们说你的宗座找到一册希伯来语的书卷。书卷出自最蒙福的传道者马太的手笔，当中记述了童女母亲马利亚的出生，以及我们救主婴孩时期的事迹。所以，藉着我们主耶稣基督，我们恳求你的仁爱，把这书卷由希伯来语翻译成拉丁语，并不是要肯定那些东西是基督的作为不是，而是要以此消弭异端分子的诡计，这些异端分子为了宣扬邪恶的教义，就把他们的谎言，与基督诞生那最美好的记载混为一谈，以便在生命的清甜底下，埋藏死亡的痛苦。所以，无论是因为作弟兄的我们向你恳求，以致你听信我们，还是因为你深感要向我们这做主教的表示爱心，你的参与将是最能够表扬你至

纯真的敬虔。

〔耶柔米致克罗马修斯主教和赫利奥多勒斯主教的信〕

作为基督谦卑的仆人耶柔米，写给我最蒙福圣洁的长者克罗马修斯主教和赫利奥多勒斯主教，在主内向你们问安。

那掘地的人知道地里头埋藏了黄金，但他不是不管什么，只要是从那凹凸不平的深沟里发掘出来的东西，就马上一把住；相反，在发掘之前，他一面举起那闪亮的巨铲在空中挥舞，一面在草皮上磨踏，把草皮翻转挑起，他心存希望，因为他的财产还未增多。有一件艰巨的任务临到我的身上，就是蒙福的你们吩咐我，把圣使徒、传道者马太亲笔撰写却没打算公开的书卷翻译过来。因为，要不是他多多少少也想保密的话，他就会在他发表的福音书里加入有关资料。可是，他却用希伯来语写这书卷，而且甚少把它公开，以至直到今日，这书卷的真迹仍由非常虔诚的人拥有，并且长久以来，都是薪火相传，他们也从没试过把这书卷给人翻译，反而常常痛斥书卷的内容。所以，当那个摩尼派门徒勒修斯——就是那用错误文体写一本名为《使徒行传》的人——把这书卷公开时，这书卷所提供的，被认为不是教海的素材，而是毁灭的素材；而议会就这方面的意见，是教会不应理会这书卷。愿那些甚嚣尘上的尖刻批评从此结束！因为我们不是把这册小书当作正典著作，我们只不过是翻译一位使徒、也是一位传道者所写的，从而揭露异端的谬误。这样，我们既服从了虔诚的主教

的命令，又抵挡了不虔诚的异端分子。我们为基督的爱而作这事

奉，并且相信，那些因为我们的顺服，以致可以认识我们救主圣洁的
婴孩时期事迹的人，他们会用祷告帮助我们。

〔第 1-12 章撮要〕

1 那时候，在耶路撒海有一个人名叫乔基姆，他属于犹大支派。他把全部精神放在他的羊群上。他献上双倍的祭品。他把物品分为三部分，一部分给穷人，一部分给虔诚的人，第三部分留给自己。上帝增加他的财富。他十五岁开始已经这样行善。二十岁时，他与亚拿结婚，亚拿是伊萨卡尔的女儿，跟他属于同一个支派。

他们过了二十年没有孩子的生活。

2 吕便〔参〈雅各布原始福音〉1: 2〕拒绝他的奉献。他走到山上，到他的羊群那儿五个月。亚拿没有他的消息。她向上帝苦。她看见麻雀的巢，就为她没有孩子的事哀伤，并发誓如果她有孩子的话，她会在圣殿内把孩子献上。有一位天使来，答应给她一个女儿。在惊恐和悲伤中，她倒在床上一昼夜。她责备他的使女没有到她那儿。使女尖刻地回答她，亚拿就哭得更厉害。

3 一个青年到旷野来，这青年是一位天使。乔基姆在旷野，青年答应给他一个女儿，并预言她的荣耀。乔基姆献祭，他的仆人催促他回去。天使在异象中再次显现。他们出发，走了三十日。天使去见亚拿，吩咐她在圣殿的金门迎接乔基姆，她照办了。

4 马利亚出世。她三岁那年被带到圣殿去，竟然自己爬上十五级台阶。

5 亚拿的感恩。

6 详细描述马利亚的美丽、纯洁、智慧和敬虔。天使每日喂养她。

7 祭司亚比亚他送赠许多礼物，为要叫马利亚嫁给他的儿子。她拒绝了，说自己曾经发誓终生保持童贞。

8 她十四岁那年有会议举行。会议第三日，以色列人被传到圣殿里去。大祭司向他们讲话，说打从所罗门的时代起，常常有高贵的童女在圣殿内成长至适婚年龄结婚，尽管马利亚发誓保持童贞，仍然须要肯定谁会接管她。那些未有妻子的男人都拿杖来，但所有杖都没有征兆，所以亚比亚他入内祷告，天使指出有一条很细小的杖仍然未归还给它的主人。那是约瑟的杖。约瑟接过杖，有一只鸽子从杖中飞出来。约瑟抗拒，但被说服，他协议要有别的童女陪伴马利亚。利百加、瑟夫奥拉、苏撒拿、阿比吉娜和扎尔因此被拣选。她们抽签决定帕子的颜色。马利亚的是紫色，其余的人就妒忌她，戏言她是「童女之后」。天使指责她们，又说那是真预言。她们感到羞愧，请求马利亚为她们祷告。

9 天使在水泉旁对马利亚说话。翌日，在她编织的时候，他再次出现，并完成了耶稣诞生的预告。

10 约瑟从迦百农回来，发现马利亚怀了身孕。他的哀伤。众童女为马利亚辩护，但约瑟还是感到哀伤。

11 天使叫他安心，于是他请求马利亚原谅。

12 有谣言传出，约瑟和马利亚被众祭司传。亚比亚他要使用「妒忌的水」（即：「定罪的水」，《雅各布原始福音》16：1）。约瑟和马利

亚各自往来祭坛七次，没有征兆证明他们是 有罪的。各人请求她原谅，让她平平安安地回家去。

〔第 13-14 章译文〕

13 事情就在不久之后发生，凯撒·奥古斯都谕示，要全民在自己出生地报名上册，负责的人是叙利亚长官西理纳斯。由于约瑟和马利亚都是来自伯利恒，是祖大支派、大卫家的后裔，所以他们要在伯利恒登记。在约瑟和马利亚前往伯利恒的路上，马利亚对约瑟说：「我看见前面有两个人，一个在哭，另一个在欢呼。」约瑟回答，说：「你在坐骑上坐稳，不要说多余的话。」接着，一个漂亮的男孩在他们面前出现，男孩身穿白衣，对约瑟说：「马利亚刚才提及两个人的话，你为什么说是多余的呢？她看见犹太人在哭，因为他们远离了他们的上帝；外邦人在欢呼，因为他们走近了，如今在主附近。这正符合上帝对我们列祖亚伯拉罕、艾萨克、雅各布的应许：时候到了，祝福要藉亚伯拉罕的后裔赐给万国。」

他说罢，天使就命令坐骑站住，因为她快要临盆。他吩咐马利亚从坐骑上下来，然后走入一个地下洞穴。由于日头照射不到，洞穴常常漆黑一片，没半点光。可是，当马利亚走进洞穴里去，洞穴就光亮起来，如冈白昼的第六点钟（即：中午）。从上帝而来的光在洞里多么光亮，以致无论昼夜，只要马利亚在，也不再需要光。马利亚在那儿诞下一名男婴，男婴出世时，众天使围绕着他。而他一出世，就已经自己站起来，众天使齐声敬拜他，说：「在至高之处荣耀归与上

帝!在地上平安归与祂所喜悦的人!」。在主即将出世之际，约瑟走开去找接生婆，找到了，就回洞穴里去，看见马利亚和她刚出世的婴儿，就对马利亚说：「我带了泽罗迈和撒罗米这两个接生婆来，她们站在洞口；看见这强光，她们都不敢进来。」马利亚听见这话，微笑起来，约瑟就对她说：「不要笑，但要小心一点，让她们看看你，怕万一你要她们替你敷药。」于是她叫她们进来。泽罗迈到洞里来，对马利亚说：「让我摸一摸你。」她答允了。当接生婆替她检查时，接生婆大声呼叫，说：「主啊，全能的主啊，请怜悯我们!从未听闻，也没法想象，有人的胸脯充满奶水，生了儿子还是童女。他母亲生他的时候没有流血，也没有痛楚。童女怀孕了，童女产子了，这事以后，她还是童女。」另一个接生婆撒罗米听见这话就说：「我不会相信我刚才听到的话，除非我也检查了她。」于是，撒罗米走进洞里去，对马利亚说：

「让我摸一摸你，看看泽罗迈说的是不是真话。」马利亚答允了，撒罗米就用手摸她，当她把手缩回来的时候，她的手枯干了。异常的痛楚叫她悲痛地哭起来，她痛不欲生，大声叫喊，说：「啊，主上帝啊，祢知道我总是敬畏祢的，我不管奖赏地照顾所有穷人，我没有欺负孤儿寡妇，有需要的人，我不会让他们空手而回。但，看哪，我坏透了，因为我的不信，我无缘无故地想试探你的童女。」

说着，一个身穿发光衣服的青年站在她身旁，对她说：「去小孩的跟前跪拜他，而且用手摸他，他就会医治你的了，因为他是救世主，是世人的盼望。」她于是赶紧到小孩跟前跪拜他，又摸他襁褓的流苏，她的手便马上好了。她离开洞穴以后，高声述说她看见和她遇上的奇

事，还有她如何得到医治，许多人因为她的宣讲而相信了。

也有一些牧羊人坚称他们看见天使在半夜唱圣歌，赞美祝福在天上的上帝，说：「万物的救主降生了，主基督降生了，救恩将藉着他再次临到以色列。」

有一颗巨大的星，这星前所未有的巨大。它从晚上到清早，一直在洞穴的上方照耀着。在耶路撒冷的先知说这星指出基督的降生，又说基督不但会恢复对以色列的应许，也会恢复对万国的应许。

14 我们的主耶稣基督出生后第三日，马利亚从洞里出来，走入马厅，然后把她的小孩放到马槽里去。有一头牛和一头驴跪拜他。这应验了藉先知以赛亚说的：「牛认识主人，驴认识主人的槽。」于是，牛和驴这些兽在他身旁不宁地跪拜他。这应验了藉先知哈巴谷所说的：「你在两兽之间为牲们所认识。」约瑟与马利亚在一起，在同一地方渡过了三日。

〔第 15-17 章撮要〕

15 第六日，他们前往伯利恒守安息日。第八日，为小孩行割礼，出席的有西缅和亚拿。

16 东方的智者在第二年以后到来，一如福音书的记述。

17 无辜的婴孩被屠杀。逃往埃及的警告。

〔第 18-25 章译文〕

181 他们到洞穴来，打算〔在洞里〕休息，马利亚从坐骑上下来，

然后坐下，让小孩耶稣坐在她的膝上。有三个男孩和几个侍女分别与约瑟和马利亚同行。但看哪，忽然有很多龙从洞里走出来。那些男孩见到牲们就惊叫起来。耶稣从母亲的膝上下来，站在龙的跟前，随即，牲们向耶稣跪拜，然后离开他们往后退去。这应验了藉先知大卫说的：「你这些地上的龙，你这些龙和所有的海洋，都当赞美耶和華。」接着，小孩耶稣亲自走到龙的跟前，吩咐牲们不可伤害任何人。但马利亚和约瑟极度担心，唯恐孩子被龙伤害，于是耶稣对他们说：「不用担心，也不要以为我是小孩子，因为我总是完美的，就算是现在的我也是这样子，所有野兽都要在我面前变得温驯。」

19 同样地，狮子和豹都跪拜他，在荒野里与他们同行。不论约瑟和马利亚往那里去，牲们都走在他们前头，给〈他们〉带路，又〈敬慕地〉垂下头。牲们摆动尾巴以表明自己可供差遣，又怀着深深的敬意尊崇他。不过，马利亚起初看见四周都是狮子、豹和各类野兽时，就被强烈的恐惧感搂住。只是小孩耶稣一脸欢容地看着她的脸，说：「母亲啊，不用怕，牲们不是来伤害你，而是赶来服从你跟我的。」

他藉着这些话除去她心中所有的恐惧。

于是狮子与他们同行，牛、驴和歇兽则载着他们的需用，虽然牲们留下来〔与他们一起〕，却没有伤害任何人。即使他们由犹太地一路带来的绵羊和山羊，牲们混在其中倒也表现温驯。他们走在豺狼当中不惧怕，也没有一个人受伤害。这应验了藉先知说的：「豺狼必与绵羊恙同；狮子必吃草与牛一样。」于是，狮子沿途给他们引路，两头牛和四轮车则歇着他们的需用。

20 他们继续前行，到了旅程第三日，由于荒野的太阳非常猛烈，蒙福的马利亚感到疲累，碰巧她看见一棵棕搁树，便对约瑟说：「我想在这树荫下休息一会儿。」于是约瑟赶紧带她到棕搁树去，让她从坐骑上下来。蒙福的马利亚坐下后，抬头一看，见树顶长满果子，便对约瑟说：「我希望有人可以从这树上摘一些果子来。」但约瑟对她说：「我奇怪你这么说，你看这棕搁树有多高，你竟然想吃树上的果子。我倒想到我们的身体已经缺水，连皮肤也枯干了，且也没什么东西可以给自己和动物补充体力。」

于是，正一脸欢容坐在母亲膝上的小孩耶稣就对棕搁树说：「树啊，把你的枝子弯下来，以你的果子给我母亲补充体力。」棕搁树听从这吩咐，马上俯身垂首到蒙福的马利亚脚边，他们就采摘树上的果子，给大家补充体力。但他们摘光果子后，树仍然弯着枝干，等候吩咐它弯下来的那一位，吩咐它再挺直起来。于是耶稣对它说：「棕搁树啊，你挺直起来吧！也要长得强壮，跟在我父亲乐园里的树会合。把你根下藏在地里头的水脉张开，让水流出来，我们就可以饮用解渴。」树立即挺直起来，然后有一泓非常清澈干净且晶莹剔透的水泉，自它的根部汩汩涌出。他们看见水泉都非常高兴，既给自己解渴，又给所有野兽和各种动物解渴，然后向上帝感恩。

21 翌日，他们从那儿继续上路，就在他们动身出发之际，耶稣转身对那棕搁树说：「棕搁树啊，我赋予你这特权：我的天使要把你其中一条枝子拿去，放在我父亲的乐园里种植。我赐给你这祝福：人要对所有竞争得胜的说：「你夺取了胜利的棕榈。」（指：棕搁树成为

了胜利的象征。)」说罢，看哪，有一位主的使者出现，站在棕搁树的上方，他摘了一条树枝，拿着它往天上飞去。他们看见这景象就脸向下仆倒地上，彷如死人，于是耶稣对他们说：「你们为什么心惊胆战？岂不知这棵因我而给带去乐园的棕搁树将要在蒙福的地方，为所有圣人作好准备，如同它在荒凉的地方，为我们所做的一样？」于是，他们满心欢喜且充满力量地站起来。

22 途中，约瑟对耶稣说：「主，这热一直煎熬着我们，如果你同意，就让我们沿着海边走，好叫我们可以在岸边的城市休息。」耶稣对他说：「约瑟，不用怕，我要缩短你的行程：你原定三十天才走完的路程，你将要一天到达。」说着，看哪，他们已经见到埃及的山峦，开始望见城市了。

他们万分雀跃地来到希摩波利地区，进入一个名叫苏蒂南的埃及城市。由于城里没有认识的人，他们没有 宿的地方，于是他们走到一问叫「埃及首都」的庙宇里去。这庙里有 365 个偶像，供人在指定的日子以偶像 拜的仪式敬拜。这城里的埃及人进入「首都」，祭司就在里头告诫他们，并且根据各个神的荣耀，在若干指定的日子献上祭品。

23 但事情是这样发生的，蒙福的马利亚跟她的小孩一起走进庙宇里去，各偶像就倒在地上，面容彻底翻转破碎。这么一来，它们公开表明它们算不上什么。这应验了藉先知以赛亚说的：

「看哪！耶和華乘駕快云，進入埃及。埃及人的手所預備的〈偶像〉，全都在他面前被剪除。」

24 该城的长官艾弗罗道修斯听闻这事情，就率领他整队军队到庙宇来。庙宇的大祭司看见艾弗罗道修斯与他整队军队一起到庙宇来，就猜想他即将要向那些毁灭诸神的人报复。可是，当他进入庙宇，看见所有偶像都俯伏地上时，他就上前到蒙福的马利亚那儿，跪拜在她怀里的主，并且对他全队的军队和他所有的说：「如果他不是我们诸神的神，我们诸神不会脸朝下的直倒在他跟前，也不会在他面前趴下。这样一来，它们默认了他就是它们的主。如果我们看见诸神所做的，却不审慎地全然仿效，我们可能会触怒他，并且会被彻底消灭，就好像埃及人的王法老所遭遇的一样，他和他全队军队一起在海里淹死，原因是他不相信这样的大奇事。」

于是，全城人都因耶稣基督而相信了主上帝。

25 不久，天使对约瑟说：「回犹太地去。那害小孩性命的人已经死了。」

〔第 26-34 章摘要〕

26 耶稣在加利利刚满四岁，有一次，他在约旦河畔玩耍，并且弄了七个水洼儿。一个男孩捣毁了那些水洼儿而被击毙。男孩的父母发怨言。约瑟叫马利亚训诫耶稣，但她恳求他不要那样做。耶稣不想叫她伤心，就「用脚踢那死了的男孩的背，命令他起来，他就起来，然后耶稣继续弄他的水洼儿。」

27 耶稣用水洼的泥捏成十二只麻雀，其时是安息日。一个犹太人看见了，就说给约瑟听，约瑟责备耶稣。耶稣拍拍手，命令麻雀飞

走。众人感到惊讶，有些人就去告诉 祭司长和法利赛人。

28 祭司亚拿的儿子用树枝搅乱那些水洼儿，耶稣用说话叫他枯干。

29 约瑟感到害怕，就带耶稣回家。路上，一个男孩与耶稣相撞，碰上他的肩头，意图伤害 他。耶稣说：「愿你无法安然回到你来的地方去。」他就倒下来死了。男孩的父母发的怨言， 一如《多马书》上所记。约瑟对耶稣说：「你为什么做这样的事？现在有许多人对你不满意， 又因为你的缘故憎恨我们，我们因你受伤害。」耶稣说：「父亲没按照这世代的知识教导儿 子，儿子不会变得聪明；他父亲的咒诅不会伤害任何人，除了那些做坏事的人。」所有人都向约瑟辱骂耶稣，他因此感到害怕。然后，耶稣捉住那死了的男孩的耳朵，在众人的目光下提起他，他们看见耶稣对他说话，如同父亲向儿子说话一样。接着，他的灵回到他身上，他再次活过来，人人都感到惊讶。

30 夫子撒该以责备的态度对约瑟说：「你和马利亚关心你的儿子，过于长老的传统。」约瑟说：「但谁又可以教导他呢？要是你可以的话，我们是非常乐意的。」耶稣无意中听到，说：

「你所讲说的，对普通人就合适。我没有地上的父亲。当我从地上被举起来的时候，我会叫你提到的各样传统结束。我知道你何时出生，又知道你要活多久。」人人都惊叹大叫：「我们从来未有听过类似的说话。」耶稣说：「这教你们诧异吗？我就告 诉你们更多。我曾经见过亚伯拉罕，跟他对话，他也看见我。」没有人可以回应。耶稣说：「我曾经跟孩子们一直在你们当中，你们却不认识我。我曾经如同智

慧人与你们对话，你们却不知道我的声音，因为你们比我微小，你们又小信。」

31 撒该说：「把他交给我，我会带他到利未那儿，利未会教他识字。」

利未命令他回答有关 **Aleph**（即：希伯来语第一个字母）的问题，他默不作声。利未用安息香的杖打他的头。耶稣说：「你干嘛打我？当知道一个事实，就是那被打的，比那打人的可以讲解得更多。因为你所讲的，我都可以教你，但这讲的和听的通通是瞎子，如同鸣的锣、响的跋，他们不认识自己讲的话其中的含义。」他进一步对撒该说：

「从 **Aleph**（即：希伯来语第一个字母）到 **Thau**（即：希伯来语最后的一个字母）的排列次序可以识别当中每一个字母。先说 **Thau** 是什么，那我就告诉你 **Aleph** 是什么。」然后，他又说：「那些不认识 **Aleph** 的人，怎能够分辨 **Thau** 呢？假冒为善的他们。先说 **Aleph** 是什么，我才相信你讲的 **Beth**（希伯来语第三个字母）。」

他对夫子说：「让律法的夫子说出第一个字母是什么，或者解释为什么那字母有许多三角形（接着是八个形容词）。」利未目瞪口呆，然后开始悲从中来，道：「他该生在地上吗？不，他倒值得悬挂在大十字架上。他可以平息怒火，可以用诡诈逃避一切折磨。我想他是生于水灾之先、洪水之前。是哪个母腹怀他的？是哪个母亲他生的？是什么乳汁喂养他的？我得在他面前赶快逃跑。」……等等。耶稣微笑，吩咐所有在场听见的以色列孩子，说：「愿没有果子的结果子，瞎子看见，子挺直地走，穷人享受美好的事情，死人复生，每个人

都回到复原状态，并住在他里面，他就是生命的根，也是永恒甜美的根。」凡患恶病的都得医治。这之后，没有人敢跟他说话，也没有人知道他任何事情。

32 在拿撒勒，有一个叫泽农的男孩从高楼坠下却复生。约瑟、马利亚和耶稣其后（或：因此）往耶利哥去。

33 耶稣的壶被一个小孩子打碎，他就用斗蓬载水回去。

34 他从母亲的谷仓里拿了一粒谷子，撒在地上。收割时，他的谷子盛满三石，他把谷子通通分发出去。

〔第 35-36 章译文〕

35 有一条路由耶利哥一直通往约旦河，通往以色列民曾经横越的地方，估计约柜就安放在那儿。耶稣八岁那年，他走出耶利哥，往约旦河去。可是，在约旦河畔附近的路旁有一个洞穴，那里有一只母狮哺育她的幼狮，因此在那条路上走的人都不安全。来自耶利哥的耶稣，知道洞里的母狮生了幼狮，就在众目睽睽下走进洞里去。洞里的狮子看见耶稣，都跑来迎接他，跪拜他。耶稣在洞里坐下来，幼狮就在他脚边团团转，摆着尾巴，跟他玩耍，年纪较大的狮子则低头站在远处跪拜他，摆着尾巴讨好他。那时，站在老远看不见耶稣的人便说：「除非他或者他的父母犯了滔天大罪，否则他不会主动走到狮子面前。」当众人暗自思付，伤心不已之际，看哪，突然他们看见耶稣从洞里走出来，狮子在前面走，幼狮在他脚前嬉戏。耶稣的父母低头站在远处看，同样地，众人也由于狮子的缘故远远站着，不敢走近他

们。于是，耶稣对众人说：

「这些野兽比你们要好得多，牲们认出牲们的主，并且把荣耀归给他，你们各人是照上帝的形象和样式造的，却不认识他！兽认识我而变得温驯，人看见我却不承认我。」

36 这些事以后，耶稣在众人的目光下与狮子一起越过约旦河，约旦河水向左右分开。然后，他跟狮子讲话，又让在场每一个人都听到：「平平安安的去吧！不要伤害任何人，也不要让人伤害你们，直到你们回到你们来自的地方去。」于是牲们不只用声音，还用动作向他告别，然后回到属于牲们的地方去，而耶稣就回到他母亲那儿去。

〔第 37-39 章摘要〕

37 约瑟按指示造一张六肘长的床，他叫少年锯的床梁，长度正确，自己锯的却短了一截。约瑟煞是苦恼。耶稣把短了的床梁拉长至正确长度。

38 他第二次入学校。「说阿拉法（Alpha；即：希腊语的第一个字母）。」耶稣说：「你先告诉我什么是 Beta（即：希腊语的第二个字母），我才告诉你什么是阿拉法。」夫子打他，那夫子就死了。约瑟对马利亚说：「当知道我的灵魂为了这孩子忧伤至死。任何人若蓄意打他，那个人就可能死掉。」马利亚说：「上帝的人啊，不是要相信会发生这样的事，倒是要确信那差他来且让他生在众人当中的，会保守他远离一切恶毒，并因他的名，保护他不行恶事。」

39 应其它人的要求，他们第三次带他到学校去，尽管他们知道

没有人可以教导他。他走进学，从夫子于上拿书来，就开始教训人，如同奔流从活泉涌出来，但他不是教训书上所记的。人人都感到惊讶，那夫子 拜他。约瑟慌忙跑到那儿。夫子说：「你不是给我学生，而是教师！谁可以真的明白他的话？」

〔第 40 章译文〕

40 这些事以后，约瑟为了避开恶毒的敌人，就跟马利亚和耶稣一起离去，沿着海滨走进迦百农。耶稣在迦百农居住的时候，城里有一个非常富有的人，名叫约瑟，但他体弱多病，并且因此耗尽一切，后来他死了，遗体放在长椅上。耶稣听到城里的人为这人哀悼痛哭，悲叹不已，就对〈他的父亲〉约瑟说：「你看在这个人跟你有同一个名字的份上，何不给他特殊的帮助？」约瑟回答说：「我那有权柄或能力给他帮助？」耶稣于是对他说：「拿你头上的头巾去盖 在死人的脸上，然后对他说：「愿基督救你」，那死人就会马上痊愈，从长椅上起来。」约瑟听见这话，就依照耶稣的吩咐，跑到死人的屋里去。约瑟除下他头上的头巾，放在那躺在长椅上的〈死〉人的脸上，说：「愿耶稣救你。」那个死人立即从床上起来，还问谁是耶稣。

〔第 41 章摘要〕

41 他们从伯利恒迁往迦百农（或许应该是：从迦百农迁往伯利恒）。约瑟 他的长子雅各布到园里采集蔬菜煮汤。毒蛇一事与《多马书》的记述一样。

〔第 42 章译文〕

42 约瑟参加宴会，跟他一起的还有他的儿子雅各布、约瑟、犹大、西缅和他两个女儿。耶稣迎接他们，跟耶稣一起的还有他的母亲马利亚，以及她的妹妹革流巴的女儿马利亚。这一位马利亚是主上帝赐给她父亲革流巴和她母亲亚拿的，因为他们把耶稣的母亲马利亚献给了主，所以她也叫作马利亚，作为她父母的慰藉。他们集合后，耶稣就使他们成圣，又祝福他们，而他也是第一位吃喝的人，因为，没有人敢吃、喝、坐席、或擘饼，除非耶稣已经使他们成圣。要是他刚巧缺席的话，他们也习惯等他；如果 he 不想来吃小点的话，约瑟和马利亚，还有约瑟的儿子，也就是他的兄弟都不会来。事实上，他的兄弟保守他的生命如同他们眼前的灯，他们听命于他，又敬畏他。耶稣睡着了的时候，不分昼夜，上帝的光都照在他的身上。愿一切荣耀颂赞都归给他，直到永永远远，阿们，阿们！